

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

11 JULI 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER VERROKEN
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 6.

1) In § 2, 2° lid, de woorden « Hij heeft tot taak » en het 1° en 2° weglaten.

2) In § 3, het 2° vervangen door wat volgt :

2° met het bevorderen aldaar van de harmonische ont-
plooiing van de Nederlandse en de Franse cultuur, onder
meer :

a) door het voordragen aan de Regering van maatregelen
die nuttig zijn voor de gelijkwaardige ontwikkeling van de
onderwijsinstellingen in beide taalsels, voor de uitbrei-
ding van de kennis van beide talen en voor de aanmoediging
van culturele activiteiten in de diverse sectoren;

b) door het voorstellen aan de gemeentebesturen van
maatregelen die nuttig zijn voor de gelijkwaardige ontwik-
keling van de gemeentelijke onderwijsinstellingen in beide
taalsels. Daartoe krijgt hij mededeling van alle beslis-
singen van de gemeentebesturen betreffende het inrichten
of opheffen van scholen of klassen en van alle inlichtingen
betreffende de schoolbevolking en de inrichting van het
gemeentelijk onderwijs;

c) door het uitoefenen van de bevoegdheid, aan de
bestendige deputatie verleend krachtens artikel 141 van de

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Verslag.
- N° 28 tot 34 : Amendementen.
- N° 35 : Aanvullend verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

11 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. VERROKEN
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 6.

1) Au § 2, 2° alinéa, supprimer les mots : « Celui-ci est
chargé » ainsi que les 1° et 2°.

2) Au § 3, remplacer le 2° par ce qui suit :

2° d'y favoriser l'épanouissement harmonieux des cultures
française et néerlandaise, notamment :

a) en présentant au Gouvernement des mesures utiles au
développement équivalent des établissements d'enseigne-
ment relevant des deux régimes linguistiques, à la propa-
gation de la connaissance des deux langues et à l'encoura-
gement des activités culturelles dans les divers secteurs;

b) en proposant aux administrations communales des
mesures utiles au développement équivalent des établisse-
ments communaux d'enseignement relevant des deux régi-
mes linguistiques. Il se voit, à cet effet, communiquer toutes
les décisions des administrations communales ayant trait à la
création ou à la suppression d'écoles ou de classes ainsi
que tous renseignements relatifs à la population scolaire
ainsi qu'à l'organisation de l'enseignement communal;

c) en assumant la compétence, conférée à la députation
permanente en vertu de l'article 141 de la loi communale,

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Rapport.
- N° 28 à 34 : Amendements.
- N° 35 : Rapport complémentaire.

Gemeentewet, wat betreft de kredieten uitgetrokken voor het gemeentelijk onderwijs.

3) In dezelfde § 3, het 3^o vervangen door wat volgt :

« 3^o met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs.

Hiertoe zal hij o.m. :

a) kennis krijgen van de vaststellingen ten aanzien van Brussel-Hoofdstad gedaan door de instanties belast met het toezicht op de uitvoering van die wetten en verordeningen;

b) mededeling krijgen van alle dossiers betreffende benoemingen en bevorderingen door de gemeentelijke overheden en aan hen ondergeschikte besturen;

c) van ambtswege of op verzoek van elke belanghebbende, de nietigheid vaststellen van alle administratieve handelingen en verordeningen zoals bedoeld in de artikelen 42 en 44, § 4. »

4) In fine van dezelfde § 3, een 5^o toevoegen, dat luidt als volgt :

« 5^o Hij zit een commissie voor, die binnen zes maand na het in werking treden van deze wet, bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een voorstel indient ertoe strekkend de hoofdzakelijk franstalige wijken van de gemeenten genoemd bij artikel 6bis aan te duiden.

Hierbij dient rekening gehouden te worden en met objectieve criteria voor wat de samenstelling van de bevolking betreft, en met de urbanistisch verantwoorde elementen.

Deze commissie zal bestaan uit 8 leden : 2 leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en 2 senatoren, 2 ambtenaren (één van elke taalrol) van het departement van Binnenlandse Zaken en 2 ambtenaren (één van elke taalrol) van het departement van Openbare Werken. De leden van Kamer en Senaat worden aangeduid door respectievelijk de Kamer en de Senaat; de ambtenaren worden benoemd door de Koning. »

Art. 15.

In § 1, littera B, het 2^o vervangen door wat volgt :

« 2^o door een particulier is ingediend : de taal bepaald door artikel 17 ». »

Art. 16.

Het eerste lid aanvullen met wat volgt :

« Om het jaar wordt beurtelings de voorrang gegeven aan het Nederlands en aan het Frans ». »

Art. 17.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal van de identiteitskaart van deze laatste, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Voor de inwoners van Brussel-Hoofdstad worden de identiteitskaarten vanaf de datum, door koninklijk besluit te bepalen, afgeleverd in het Nederlands of in het Frans naar keuze van de belanghebbende. De inwijkelingen uit

quant aux crédits prévus en faveur de l'enseignement communal.

3) Au même § 3, remplacer le 3^o par ce qui suit :

« 3^o d'y veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement.

A cet effet :

a) il sera notamment informé des constatations faites en ce qui concerne Bruxelles-Capitale par les instances chargées de contrôler l'application de ces lois et règlements;

b) il se verra notamment communiquer tous les dossiers relatifs aux nominations et promotions faites par les autorités communales et par les administrations qui leur sont subordonnées;

c) il constatera notamment, d'office ou à la requête de tout intéressé, la nullité de tous les actes et règlements administratifs visés aux articles 42 et 44, § 4. »

4) In fine du même § 3, ajouter un 5^o, libellé comme suit :

« 5^o Il préside une commission qui, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, présente à la Chambre des Représentants une proposition tendant à désigner les hameaux essentiellement francophones des communes visées à l'article 6bis.

A cet égard, il convient de tenir compte aussi bien de critères objectifs quant à la composition de la population, que de considérations d'ordre urbanistique.

Cette commission sera composée de 8 membres : deux membres de la Chambre des Représentants et deux sénateurs, deux fonctionnaires (un de chaque rôle linguistique) du département de l'Intérieur et deux fonctionnaires (un de chaque rôle linguistique) du département des Travaux publics. Les membres de la Chambre et du Sénat sont désignés respectivement par la Chambre et le Sénat, les fonctionnaires sont nommés par le Roi. »

Art. 15.

Au § 1^{er}, littera B, remplacer le 2^o par ce qui suit :

« 2^o si elle a été introduite par un particulier : la langue prévue par l'article 17 ». »

Art. 16.

Compléter le premier alinéa par ce qui suit :

« Chaque année, la priorité est donnée à tour de rôle au néerlandais et au français ». »

Art. 17.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Tout service local de Bruxelles-Capitale emploie, dans ses rapports avec un particulier, la langue de la carte d'identité de l'intéressé, lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais.

Pour les habitants de Bruxelles-Capitale, et à partir de la date à fixer par arrêté royal, les cartes d'identité seront délivrées en néerlandais ou en français, au choix de l'intéressé. Les immigrants venant de la région de langue

het Nederlandse of het Franse taalgebied behouden de identiteitskaart in de taal van hun vroegere woonplaats, tenzij andere keuze na een termijn van een jaar vanaf hun eerste vestiging in Brussel-Hoofdstad. »

Art. 18.

In fine van § 1, de woorden «naar gelang van de wens van de belanghebbende» vervangen door «volgens de criteria, bepaald in artikel 17».

Art. 19.

1) Een § 2bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 2bis (nieuw). — Op alle trappen van de hiërarchie worden een gelijk aantal betrekkingen voorbehouden aan ambtenaren of beampten met een Nederlandstalig en een Franstalig diploma, studiegetuigschrift of verklaring van het schoolhoofd. »

2) In § 6, de woorden «onder het toezicht van» vervangen door het woord «door».

Art. 27.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

«De berichten en mededelingen, die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze wet wordt opgelegd. Zij worden in het Nederlands en in het Frans gesteld wanneer zij rechtstreeks door de centrale diensten aan het publiek worden gericht, en het materieel niet mogelijk is de taal van de onderscheiden gebieden afzonderlijk te gebruiken.

De formulieren door de centrale besturen rechtstreeks of door bemiddeling van de plaatselijke diensten ter beschikking van het publiek gesteld, worden gesteld in de taal van het gebied waar zij moeten gebruikt worden, en in het Nederlands en het Frans wanneer zij in Brussel-Hoofdstad moeten worden gebruikt.

In het Duits gestelde formulieren worden ter beschikking van het Duitssprekend publiek gesteld. »

Art. 30.

§ 6 vervangen door wat volgt :

Aan de thans in dienst zijnde ambtenaren die niet slagen in het examen over de voldoende kennis van de tweede taal wordt een tweetalig ambtenaar toegevoegd met het oog op de eenheid van rechtspraak en de leiding van het personeel van zijn taalkader. De adjunct mag niet tot hetzelfde kader behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde rang bekleed.

VERANTWOORDING.

Het stelsel van de taaladjuncten verliest zijn bestaansreden wanneer de topambtenaren tweetalig moeten zijn. Rekening houdende met de verworven rechten moet men aanvaarden dat de thans in dienst zijnde topambtenaren die niet slagen in het examen over de voldoende kennis van de andere taal een taaladjunct behouden of krijgen.

De taaladjunct moet evenwel met de leiding van het personeel van zijn taalkader worden belast. Zodoende verkrijgt hij :

1^o beraadslagende stem in de directieraden, hetgeen thans niet het geval is;

2^o bevoegdheid om de signaleringen van de personeelsleden van zijn kader op te maken of goed te keuren.

néerlandaise ou de celle de langue française conservent leur carte d'identité dans la langue de leur domicile antérieur, sauf choix contraire après un délai d'un an à dater de leur premier établissement dans Bruxelles-Capitale. »

Art. 18.

Au § 1, deuxième et troisième lignes, remplacer les mots «selon le désir de l'intéressé» par les mots «selon les critères déterminés à l'article 17».

Art. 19.

1) Insérer un § 2bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 2bis (nouveau). — A tous les degrés de la hiérarchie, un nombre égal d'emplois est réservé aux fonctionnaires ou agents, porteurs d'un diplôme, certificat d'études ou déclaration de chef d'école, de régime néerlandais et de régime français ».

2) Au § 6, remplacer les mots «ont lieu sous le contrôle du» par les mots «sont organisés par».

Art. 27.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les avis et communications adressés au public par les services centraux à l'intervention des services locaux, sont soumis au régime linguistique que la présente loi prescrit en la matière auxdits services. Ils sont rédigés en néerlandais et en français lorsqu'ils sont adressés directement par les services centraux au public et qu'il se révèle matériellement impossible d'utiliser en particulier la langue des régions respectives.

Les formulaires que les services centraux mettent à la disposition du public, soit directement, soit par l'entremise des services locaux, sont rédigés dans la langue de la région où ils devront être utilisés, et en néerlandais et en français lorsqu'ils doivent être utilisés dans Bruxelles-Capitale.

Des formulaires rédigés en allemand sont tenus à la disposition du public d'expression allemande. »

Art. 30.

Remplacer le § 6 par ce qui suit :

Aux fonctionnaires actuellement en service qui ne réunissent pas l'examen portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue sera adjoint un fonctionnaire bilingue, en vue de sauvegarder l'unité de jurisprudence et d'assurer la direction du personnel de son cadre linguistique. L'adjoint ne peut pas appartenir au même cadre. Auparavant, il lui est attribué le même rang.

JUSTIFICATION.

Le système des adjoints linguistiques perd sa raison d'être si les fonctionnaires supérieurs doivent être bilingues. Compte tenu des droits acquis, il faut admettre que les fonctionnaires supérieurs actuellement en service qui ne réussissent pas l'examen portant sur la connaissance suffisante de l'autre langue conservent ou se voient adjoindre un adjoint linguistique.

L'adjoint linguistique doit cependant être chargé de la direction du personnel de son cadre linguistique. C'est ainsi qu'il a :

1^o voix délibérative dans les conseils de direction, ce qui n'est pas le cas actuellement;

2^o compétence pour établir ou approuver les signalements des agents de son cadre.

Art. 41.

Dit artikel aanvullen met een derde lid, dat luidt als volgt :

« Ten overstaan van de gezagdragers of ambtenaren van de plaatselijke besturen en diensten van Brussel-Hoofdstad wordt de disciplinaire macht rechtstreeks uitgeoefend door de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant. »

Art. 43.

Aan § 5, een nieuw lid toevoegen dat luidt als volgt :

« Zij wordt bijgestaan door Rijkspersoneel dat door de Regering tot haar beschikking wordt gesteld. »

Art. 44.

1) In fine van § 4, een nieuw lid toevoegen dat luidt als volgt :

« Zij geeft aan de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, ambtsshalve kennis van de vastellingen die zij in zijn ambtsgebied heeft gedaan; zij dient hem van advies, ambtsshalve of op zijn verzoek, in alle aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren en zij kan door hem worden gelast met het instellen van alle ter zake nuttige onderzoeken. »

2) In § 6, eerste regel, de woorden « honderdtachtig dagen » vervangen door de woorden « vijfenveertig dagen ».

Art. 45.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid dat luidt als volgt :

« Bovendien worden de adviezen van de Commissie gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad, met vermelding voor elk advies van de uitslag van de nominatieve stemming. »

J. VERROKEN,
L. KIEBOOMS,
P. MEYERS,
S. DE RIJCK,
H. CALLEBERT.

II. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER LOOS
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 33ter.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De Koning treft bijzondere maatregelen om de toepassing van deze wet op de Sabena te regelen waarbij rekening zal worden gehouden met de aanwezigheid van buitenlands technisch personeel in deze vennootschap. »

Art. 41.

Compléter cet article par un 3^e alinéa, libellé comme suit :

« A l'égard des dépositaires de l'autorité publique et des fonctionnaires des administrations et services locaux de Bruxelles-Capitale, le pouvoir disciplinaire est exercé directement par le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province de Brabant. »

Art. 43.

Au § 5, ajouter un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Elle est assistée par des agents de l'Etat, mis à sa disposition par le Gouvernement. »

Art. 44.

1) « In fine » du § 4, ajouter un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Elle donne au commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province de Brabant, d'office connaissance des constatations qu'elle a faites dans son ressort; elle lui fait connaître son avis, d'office ou à sa requête, concernant toutes les questions qui sont de sa compétence, et elle peut être chargée par lui de toute enquête utile en la matière. »

2) Au § 6, 1^e ligne, remplacer les mots « cent quatre-vingts jours » par les mots « quarante-cinq jours ».

Art. 45.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Eu outre, les avis de la Commission sont publiés mensuellement au Moniteur Belge, avec mention, pour chaque avis, du résultat du vote nominatif. »

II. — AMENDEMENT.
PRÉSENTÉ PAR M. LOOS
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 33ter.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Roi prend des mesures particulières en vue de régler l'application de la présente loi à la Sabena en tenant compte de la présence dans cette société de personnel technique étranger. »

G. LOOS.

III. — ADENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. PARISIS
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 45bis.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« La dérogation suivante à la présente loi est prévue pour les communes de Gemmenich, Hombourg, Membach et Moresnet : pour chacune des matières qui font l'objet des articles 9 à 14, en tenant compte de la ou des langues parlées par la population et des nécessités administratives, le Roi peut fixer les règles auxquelles les services locaux sont naren ».

Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au Moniteur. »

JUSTIFICATION.

Le libellé de l'article tel qu'il a été adopté par la Commission est inconstitutionnel.

III. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER PARISIS
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 45bis.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Voor de gemeenten Gemmenich, Homburg, Membach en Moresnet wordt in de volgende afwijking op deze wet voorzien : voor ieder van de aangelegenheden die het voorwerp zijn van de artikelen 9 tot 14, kan de Koning, rekening houdende met de door de bevolking gesproken taal of talen en met de administratieve noodwendigheden, de regelen bepalen, waaraan de plaatselijke diensten onderworpen zijn.

De door de Koning getroffen besluiten moeten, ten laatste één jaar na hun bekendmaking in het Staatsblad, bij de wet bekrachtigd worden. »

VERANTWOORDING.

De tekst van dit artikel, zoals het door de Commissie werd aangenomen, is ongrondwettelijk.

A. PARISIS.

IV. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER COOREMAN
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 26.

In § 1, 4^{de} regel, na de woorden « met dien verstande dat de taalrol » de woorden invoegen : « van de ambtenaren ».

Art. 30.

1) In § 3, 2^{de} lid, eerste regel, het woord « minstens » invoegen vóór « 20 % ».

2) In dezelfde § 3, 2^{de} lid, de tweede volzin weglaten.

3) In dezelfde § 3, 3^{de} lid, de tweede volzin weglaten.

4) In § 4, in fine van het eerste lid, de woorden weglaten :

« tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen ».

5) In dezelfde § 4, het 2^{de} lid vervangen door wat volgt :

« Het taalregime van het opgelegd diploma, vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd bepaalt

IV. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. COOREMAN
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 26.

Au § 1^{er}, 4^e ligne, après les mots « étant entendu que le rôle linguistique », insérer les mots : « des fonctionnaires ».

Art. 30.

1) Au § 3, deuxième alinéa, première ligne, insérer les mots « au moins » avant « 20 % ».

2) Au même § 3, deuxième alinéa, supprimer la deuxième phrase.

3) Au même § 3, troisième alinéa, supprimer la deuxième phrase.

4) Au § 4, « in fine » du premier alinéa, supprimer les mots :

« Ils peuvent prouver par un examen qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue ».

5) Au même § 4, remplacer le 2^e alinéa par ce qui suit :

« Le régime linguistique du diplôme exigé, du certificat d'études requis ou de la déclaration du chef d'école déter-

de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. »

6) In § 5 de laatste volzin weglaten.

Art. 42.

1) Het laatste lid wijzigen als volgt :

« De akten en reglementen waarvan wordt vastgesteld dat zij nietig zijn wegens hun inhoud onderbreken... ».

2) Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« De kosten van procedure van nietigverklaring en de opstelling der nietige akte, zullen ten laste blijven van de ambtenaar die deze heeft afgeleverd of opgesteld. »

mine le rôle linguistique auquel les fonctionnaires et agents sont affectés. »

6) Au § 5, supprimer la dernière phrase.

Art. 42.

1) Modifier comme suit le dernier alinéa :

« Ceux dont la nullité est constatée en raison de leur contenu interrompent... ».

2) Compléter cet article par un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Les frais de procédure d'annulation et de rédaction de l'acte nul resteront à charge du fonctionnaire qui a délivré ou rédigé cet acte. »

E. COOREMAN.
